

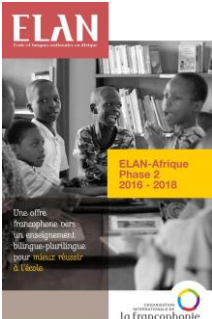
L'enseignement bilingue en Haïti

Activité 1 : Je découvre

 **Lisez les définitions et complétez-les à l'aide du nuage de mots.**



- 1) Une langue est si elle est reconnue comme la langue, ou une des langues, **d'un État**.
- 2) Une langue est utilisée **à l'école**. Elle est utilisée pour enseigner différentes matières (mathématiques, histoire, sciences, etc.).
- 3) La langue souvent appelée langue « **maternelle** », est la langue apprise dans la petite enfance. Dans certaines situations, une personne peut développer en parallèle deux langues et être ainsi parfaitement **bilingue**.
- 4) La langue est une langue différente de la langue maternelle et acquise dans **différentes situations** : le travail, les médias, l'administration, la vie quotidienne, etc.



Parmi les actions de l'Organisation internationale de Francophonie pour l'éducation et la formation il y a **le programme ELAN – Afrique** (Ecole et langues nationales en Afrique) qui vise à **développer l'enseignement bilingue à l'école primaire** en Afrique subsaharienne francophone. L'enseignement se fait **d'abord dans la langue maternelle des enfants avant d'introduire une seconde langue, le français**. Des études montrent que ce système **favorise les apprentissages** par rapport à un système monolingue où l'enseignement se fait uniquement en français. Source : d'après le Passeport 50 ans « Qu'est-ce que la Francophonie ? »

Activité 2 : Je comprends

 **Écoutez l'extrait et répondez aux questions.**

1) Combien de personnes s'expriment ?

2) Qui sont-elles ?

.....

.....

3) Quel pourrait être le titre du reportage ?

- Le statut du créole en Haïti.
- Haïti, une multitude de langues parlées.
- Le français et le créole, avant et aujourd'hui.

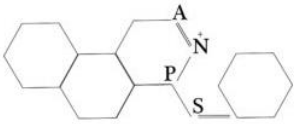
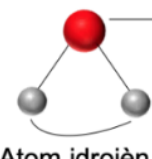
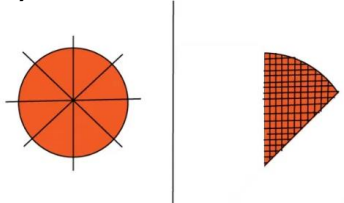
Activité 3 : Je comprends

 **Écoutez à nouveau l'extrait, cochez la bonne réponse et justifiez vos choix.**

	Vrai	Faux
1) Haïti est la plus grande île francophone du monde. <i>Justifiez :</i>		
2) En Haïti, il y a plusieurs langues officielles. <i>Justifiez :</i>		
3) D'après Gary Victor, le français se pratique moins aujourd'hui. <i>Justifiez :</i>		
4) Avant, le fait de parler français dans la rue était mal considéré. <i>Justifiez :</i>		
5) Dans certaines écoles, le créole était interdit. <i>Justifiez :</i>		
6) Le ministre de l'éducation explique qu'en Haïti, le créole était mieux valorisé que le français. <i>Justifiez :</i>		
7) Aujourd'hui, l'enseignement se fait exclusivement en créole. <i>Justifiez :</i>		
8) D'après Kedy Edme, l'anglais reste la langue de la science. <i>Justifiez :</i>		
9) Il aimerait que les linguistes travaillent sur le vocabulaire scientifique en créole. <i>Justifiez :</i>		
10) Aujourd'hui, le paysage linguistique en Haïti se diversifie. <i>Justifiez :</i>		

Activité 4 : Je m'exprime

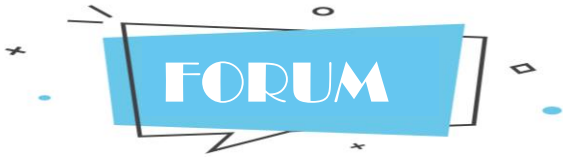
 Découvrez le blog scientifique de Kedy Edme et essayez de traduire en français.

<p>1)</p>  <p>An nou Pale Syans Konvèsasyon sou lide syantifik</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p>2)</p> <p>Entrodiksyon</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<p>3)</p> <p>RECENT POSTS</p> <ul style="list-style-type: none"> • Konpozisyon Matyè- Dezyèm Pati • Eske Matyè Destriktib? • Konpozisyon Matyè- Premye Pati <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p>4)</p>  <p>Atom oksijèn</p> <p>Atom idrojèn</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<p>5)</p> <p>Li 4 eleman :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Dlo • Tè • Lè • Dife <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p>6)</p>  <p>Imaj 3. De gòch rive dwat: Egzanp de yon moso matyè.</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>

Activité 5 : Je m'exprime

Lisez ces témoignages sur le bilinguisme à l'école et expliquez, sur le forum, l'intérêt qu'un programme bilingue aurait dans votre pays.

LE BILINGUISME À L'ÉCOLE



Liliane. 36 ans. service éducation de l'UNESCO
Au Mali, les enfants qui ont commencé l'école dans la langue qu'ils parlent à la maison sont parvenus en fin de scolarité à une meilleure maîtrise du français, la langue officielle, comparés aux élèves suivant les cours uniquement en français.

Adama, 36 ans, linguiste
Au Cameroun, les élèves dont la langue d'instruction est le kom surpassaient nettement en lecture et en compréhension les élèves effectuant leur apprentissage uniquement en anglais. Les élèves instruits en kom réussissaient aussi deux fois mieux aux tests de mathématiques à la fin de la 3e année.

Fatima, 47 ans, chercheuse
Dans un programme bilingue, la langue n'est pas considérée comme une matière en tant que telle, elle est intégrée dans le programme choisi. La langue n'est pas l'objet enseigné, elle est l'instrument utilisé pour enseigner le programme. Dans une éducation bilingue les enfants apprennent la langue sans s'en rendre compte. Et c'est ça qui est génial...

Laurent, 22 ans, étudiant
Moi, j'ai été scolarisé dans une école bilingue (allemand/français) à Berlin dès la maternelle. Au début, il paraît que j'avais un peu de mal à m'exprimer dans les deux langues et que j'étais en retard au niveau du langage par rapport à mes cousins, francophones. Mais vers l'âge de 6 ans, déclic ! Et depuis, je suis un excellent élève avec de grandes facilités dans l'apprentissage des langues. Je parle allemand et français donc mais aussi espagnol, suédois, anglais et néerlandais !

Large empty speech bubble containing horizontal dotted lines for writing a response.

Corrigés

Activité 1 : Je découvre

- 1) officielle
- 2) scolarisation
- 3) première
- 4) seconde

Activité 2 : Je comprends

1) et 2) Cinq personnes : Nathalie Amar et Amélie Baron (RFI), Gary Victor (un écrivain haïtien), Pierre Josué Agenor Cadet (le ministre de l'éducation haïtien) et Kedy Edme (un blogueur scientifique haïtien).

3) Le français et le créole, avant et aujourd'hui.

Justification : Gary Victor. Auparavant, parler français dans la rue était considéré de manière négative /

Aujourd'hui, les jeunes parlent français comme ils parlent d'autres langues

Pierre Josué Agenor Cadet. Avant, dans certaines écoles, le créole était interdit /Aujourd'hui, le bilinguisme doit être pratiqué dans les écoles haïtiennes.

Kedy Edme. De nos jours, chacun doit avoir la possibilité d'accéder à la connaissance scientifique en créole.

Activité 3 : Je comprends

	Vrai	Faux
1) Haïti est la plus grande île francophone du monde. <i>Justifiez :</i> Haïti est le seul pays francophone du continent américain.		x
2) En Haïti, il y a plusieurs langues officielles. <i>Justifiez :</i> Le français n'y est pas la seule langue officielle, le créole aussi.	x	
3) D'après Gary Victor, aujourd'hui le français, se pratique moins. <i>Justifiez :</i> « <i>Je pense que l'usage du français a augmenté</i> ».		x
4) Avant, le fait de parler français dans la rue n'était pas bien considéré. <i>Justifiez :</i> Dans le temps, parler français dans la rue, c'était mal vu.	x	
5) Dans certaines écoles, le créole était interdit. <i>Justifiez :</i> Certaines écoles imposaient l'unique usage du français.	x	
6) Le ministre de l'éducation explique qu'en Haïti, le créole était mieux valorisé que le français. <i>Justifiez :</i> « <i>Quand on parle le français, on est savant</i> ».		x
7) Aujourd'hui, l'enseignement se fait exclusivement en créole. <i>Justifiez :</i> « <i>L'enseignement se donne en deux langues : le français et le créole</i> ».		x
8) D'après Kedy Edme, l'anglais reste la langue de la science. <i>Justifiez :</i> « <i>On peut parler de sciences dans n'importe quelle langue</i> ».		x
9) Il aimerait que linguistes travaillent sur le vocabulaire scientifique en créole. <i>Justifiez :</i> « <i>(...) je pense que les linguistes doivent s'y mettre aussi (...)</i> »	x	
10) Aujourd'hui, le paysage linguistique en Haïti se diversifie. <i>Justifiez :</i> « <i>tout en s'ouvrant aussi, via les migrations de sa jeunesse, à l'anglais et à l'espagnol</i> »	x	

Activité 4 : Je m'exprime

1) Parlons sciences. <i>Conversation sur des idées scientifiques.</i>	2) Introduction
3) Posts récents : <ul style="list-style-type: none"> • Composition de la matière, deuxième partie. • Est-ce que la matière est destructible ? • Composition de la matière, première partie. 	4) Atome d'oxygène, atome d'hydrogène.
5) Les 4 éléments : <ul style="list-style-type: none"> • l'eau / la terre / l'air / le feu 	6) Image 3. De gauche à droite : exemple d'un morceau de matière.